

## WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2008 — 796

[C - 2008/00158]

**8 OKTOBER 1981. — Koninklijk besluit betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen. — Duitse vertaling van wijzigingsbepalingen**

De respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de Duitse vertaling :

— van het koninklijk besluit van 20 december 2006 tot wijziging, als gevolg van de toetreding van Bulgarije en Roemenië tot de Europese Unie, van het koninklijk besluit van 8 oktober 1981 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen en van het koninklijk besluit van 25 april 2004 tot wijziging van het koninklijk besluit van 8 oktober 1981 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen (*Belgisch Staatsblad* van 28 december 2006);

— van het koninklijk besluit van 27 april 2007 tot wijziging van het koninklijk besluit van 8 oktober 1981 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen (*Belgisch Staatsblad* van 21 mei 2007).

Deze vertalingen zijn opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij de Adjunct-arrondissementscommissaris in Malmedy in uitvoering van artikel 76 van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, vervangen bij artikel 16 van de wet van 18 juli 1990 en gewijzigd bij artikel 6 van de wet van 21 april 2007.

### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2008 — 796

[C - 2008/00158]

**8 OCTOBRE 1981. — Arrêté royal sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers. — Traduction allemande de dispositions modificatives**

Les textes figurant respectivement aux annexes 1<sup>re</sup> et 2 constituent la traduction en langue allemande :

— de l'arrêté royal du 20 décembre 2006 modifiant, suite à l'adhésion de la Bulgarie et de la Roumanie à l'Union européenne, l'arrêté royal du 8 octobre 1981 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers et l'arrêté royal du 25 avril 2004 modifiant l'arrêté royal du 8 octobre 1981 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers (*Moniteur belge* du 28 décembre 2006);

— de l'arrêté royal du 27 avril 2007 modifiant l'arrêté royal du 8 octobre 1981 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers (*Moniteur belge* du 21 mai 2007).

Ces traductions ont été établies par le Service central de traduction allemande auprès du Commissaire d'arrondissement adjoint à Malmedy en exécution de l'article 76 de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, remplacé par l'article 16 de la loi du 18 juillet 1990 et modifié par l'article 6 de la loi du 21 avril 2007.

### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2008 — 796

[C - 2008/00158]

**8. OKTOBER 1981 — Königlicher Erlass über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern - Deutsche Übersetzung von Abänderungsbestimmungen**

Die in den Anlagen 1 und 2 aufgenommenen Texte sind die deutsche Übersetzung:

- des Königlichen Erlasses vom 20. Dezember 2006 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1981 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern und des Königlichen Erlasses vom 25. April 2004 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1981 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern infolge des Beitritts von Bulgarien und Rumänien zur Europäischen Union,

- des Königlichen Erlasses vom 27. April 2007 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1981 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern.

Diese Übersetzungen sind von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen beim Beigeordneten Bezirkskommissar in Malmedy erstellt worden in Ausführung von Artikel 76 des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, ersetzt durch Artikel 16 des Gesetzes vom 18. Juli 1990 und abgeändert durch Artikel 6 des Gesetzes vom 21. April 2007.

#### Anlage 1

**20. DEZEMBER 2006 - Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1981 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern und des Königlichen Erlasses vom 25. April 2004 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1981 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern infolge des Beitritts von Bulgarien und Rumänien zur Europäischen Union**

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 2. Juni 2006 zur Zustimmung zum Vertrag zwischen dem Königreich Belgien, der Tschechischen Republik, dem Königreich Dänemark, der Bundesrepublik Deutschland, der Republik Estland, der Hellenischen Republik, dem Königreich Spanien, der Französischen Republik, Irland, der Italienischen Republik, der Republik Zypern, der Republik Lettland, der Republik Litauen, dem Großherzogtum Luxemburg, der Republik Ungarn, der Republik Malta, dem Königreich der Niederlande, der Republik Österreich, der Republik Polen, der Portugiesischen Republik, der Republik Slowenien, der Slowakischen Republik, der Republik Finnland, dem Königreich Schweden, dem Vereinigten Königreich Großbritannien und Nordirland (Mitgliedstaaten der Europäischen Union) und der Republik Bulgarien und Rumänien über den Beitritt der Republik Bulgarien und Rumäniens zur Europäischen Union und zur Schlussakte, unterzeichnet am 25. April 2005 in Luxemburg;

Aufgrund des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern, insbesondere durch das Gesetz vom 15. Juli 1996, 40, ersetzt durch das Gesetz vom 6. Mai 1993 und abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 22. Februar 1995, und 42;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1981 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern, insbesondere der Artikel 69*sexies* und 69*nonies*, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 25. April 2004, der Anlage 1, ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 11. Juli 2002 [*sic, zu lesen ist: 22. November 1996*] und abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 7. November 2000 und 25. April 2004, und der Anlage 2, ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 11. Juli 2002 [*sic, zu lesen ist: 22. November 1996*] und abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 25. April 2004;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 25. April 2004 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1981 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern, insbesondere des Artikels 10, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 24. April 2006;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch folgende Erwägungen:

In der Erwägung, dass der Vertrag zwischen dem Königreich Belgien, der Tschechischen Republik, dem Königreich Dänemark, der Bundesrepublik Deutschland, der Republik Estland, der Hellenischen Republik, dem Königreich Spanien, der Französischen Republik, Irland, der Italienischen Republik, der Republik Zypern, der Republik Lettland, der Republik Litauen, dem Großherzogtum Luxemburg, der Republik Ungarn, der Republik Malta, dem Königreich der Niederlande, der Republik Österreich, der Republik Polen, der Portugiesischen Republik, der Republik Slowenien, der Slowakischen Republik, der Republik Finnland, dem Königreich Schweden, dem Vereinigten Königreich Großbritannien und Nordirland (Mitgliedstaaten der Europäischen Union) und der Republik Bulgarien und Rumänien über den Beitritt der Republik Bulgarien und Rumänien zur Europäischen Union am 1. Januar 2007 in Kraft tritt und dass die belgische Regierung beschlossen hat, die in diesem Vertrag vorgesehene Übergangsperiode anzuwenden;

In der Erwägung, dass der Königliche Erlass vom 8. Oktober 1981 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern und der Königliche Erlass vom 25. April 2004 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1981 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern folglich dahingehend abgeändert werden müssen, dass Bestimmungen in Bezug auf die Anwendung dieser Übergangsperiode in Belgien eingefügt werden, die zwangsläufig am 1. Januar 2007 in Kraft treten müssen;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - In der Überschrift von Titel II Kapitel *Iquater* des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1981 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 25. April 2004, werden die Wörter "Estonische, lettische, litauische, polnische, slowakische, slowenische, tschechische und ungarische Staatsbürger" durch die Wörter "Bulgarische, estnische, lettische, litauische, polnische, rumänische, slowakische, slowenische, tschechische und ungarische Staatsbürger" ersetzt.

**Art. 2** - In Artikel 69*sexies* § 1 Absatz 1 desselben Erlasses, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 25. April 2004, werden die Wörter "estnische, lettische, litauische, polnische, slowakische, slowenische, tschechische und ungarische Staatsbürger" durch die Wörter "bulgarische, estnische, lettische, litauische, polnische, rumänische, slowakische, slowenische, tschechische und ungarische Staatsbürger" ersetzt.

**Art. 3** - In Artikel 69*nonies* desselben Erlasses, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 25. April 2004, werden die Wörter "estnischen, lettischen, litauischen, polnischen, slowakischen, slowenischen, tschechischen oder ungarischen Staatsbürger" durch die Wörter "bulgarischen, estnischen, lettischen, litauischen, polnischen, rumänischen, slowakischen, slowenischen, tschechischen oder ungarischen Staatsbürger" ersetzt.

**Art. 4** - In Titel II Kapitel *Iquater* desselben Erlasses, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 25. April 2004, wird ein Artikel 69*decies* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

"Art. 69*decies* - Die Bestimmungen des vorliegenden Kapitels treten für estnische, lettische, litauische, polnische, slowakische, slowenische, tschechische und ungarische Staatsbürger am 1. Mai 2009 außer Kraft.

Die Bestimmungen des vorliegenden Kapitels treten für bulgarische und rumänische Staatsbürger am 1. Januar 2009 außer Kraft."

**Art. 5** - In Anlage 1 zum selben Erlass, ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 22. November 1996 und abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 7. November 2000 und den Königlichen Erlass vom 25. April 2004, werden die Rubriken "Bulgarien" und "Rumänien" gestrichen [*sic, zu lesen ist: wird die Rubrik "Rumänien" gestrichen*].

**Art. 6** - In Anlage 2 zum selben Erlass, ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 22. November 1996 und abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 25. April 2004, wird eine Rubrik "Bulgarien" und eine Rubrik "Rumänien" eingefügt:

"Bulgarien:

A. Gültiger nationaler Pass

oder

Gültiger Personalausweis

B. Eines der unter "A" aufgeführten Dokumente",

"Rumänien:

A. Gültiger nationaler Pass

oder

Gültiger Personalausweis

B. Eines der unter "A" aufgeführten Dokumente".

**Art. 7** - In Artikel 10 des Königlichen Erlasses vom 25. April 2004 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1981 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 24. April 2006, werden die Wörter "und spätestens am 1. Mai 2009 außer Kraft, mit Ausnahme der Artikel 6 und 7" gestrichen.

**Art. 8** - Vorliegender Erlass tritt am 1. Januar 2007 in Kraft.

**Art. 9** - Unser Minister des Innern ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 20. Dezember 2006

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern

P. DEWAELE

Anlage 2

**27. APRIL 2007 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1981 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern, insbesondere der Artikel 10 § 2 Absatz 2, 10bis § 1 Absatz 2 und § 2 Absatz 3, 12 Absatz 3, 13 § 1 Absatz 5 und § 2 Absatz 2, 17 Absatz 2, 18 § 1, 19 Absatz 5, 41 Absatz 2, 42 Absatz 1 und 2, 50 Absatz 1, 57/30 § 1 Absatz 6 und 61/3 § 1 Absatz 2;

Aufgrund von Artikel 78 des Gesetzes vom 15. September 2006 zur Abänderung des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1981 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 2. April 1984, 18. Juli 1984, 16. August 1984, 14. Februar 1986, 9. März 1987, 28. Januar 1988, 13. Juli 1988, 7. November 1988, 7. Februar 1990, 9. Juli 1990, 16. Oktober 1990, 18. April 1991, 25. September 1991, 13. Juli 1992, 5. November 1992, 22. Dezember 1992, 19. Mai 1993, 31. Dezember 1993, 3. März 1994, 11. März 1994, 3. Februar 1995, 22. Februar 1995, 12. Oktober 1995, 22. November 1996, 10. Dezember 1996, 11. Dezember 1996, 7. Januar 1998, 2. März 1998, 12. Juni 1998, 26. Juni 2000, 9. Juli 2000, 7. November 2000, 4. Juli 2001, 20. Juni 2002, 11. Juli 2002, 17. Oktober 2002, 11. Juli 2003, 25. April 2004, 9. Dezember 2004, 17. Januar 2005, 3. Februar 2005, 11. April 2005, 11. Mai 2005, 17. September 2005, 24. April 2006, 15. Mai 2006 und 20. Dezember 2006;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 42.564/4 des Staatsrates vom 18. April 2007, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - Vorliegender Erlass dient unter anderem der Umsetzung in den Königlichen Erlass vom 8. Oktober 1981 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern der Richtlinie 2001/55/EG des Rates der Europäischen Union vom 20. Juli 2001 über Mindestnormen für die Gewährung vorübergehenden Schutzes im Falle eines Massenzustroms von Vertriebenen und Maßnahmen zur Förderung einer ausgewogenen Verteilung der Belastungen, die mit der Aufnahme dieser Personen und den Folgen dieser Aufnahme verbunden sind, auf die Mitgliedstaaten, der Richtlinie 2003/86/EG des Rates der Europäischen Union vom 22. September 2003 betreffend das Recht auf Familienzusammenführung, der Richtlinie 2004/81/EG des Rates der Europäischen Union vom 29. April 2004 über die Erteilung von Aufenthaltstiteln für Drittstaatsangehörige, die Opfer des Menschenhandels sind oder denen Beihilfe zur illegalen Einwanderung geleistet wurde und die mit den zuständigen Behörden kooperieren, der Richtlinie 2004/83/EG des Rates der Europäischen Union vom 29. April 2004 über Mindestnormen für die Anerkennung und den Status von Drittstaatsangehörigen oder Staatenlosen als Flüchtlinge oder als Personen, die anderweitig internationalen Schutz benötigen, und über den Inhalt des zu gewährenden Schutzes und der Richtlinie 2005/85/EG des Rates der Europäischen Union vom 1. Dezember 2005 über Mindestnormen für Verfahren in den Mitgliedstaaten zur Zuerkennung und Aberkennung der Flüchtlingseigenschaft.

**Art. 2** - In Artikel 17/7 § 2 Absatz 2 desselben Erlasses, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 15. Mai 2006, werden die Wörter "oder eines vollstreckbaren bestätigenden Beschlusses zur Aufenthaltsverweigerung" gestrichen.

**Art. 3** - In Artikel 22/2 desselben Erlasses, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 11. Dezember 1996 und abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 2. März 1998, wird in Absatz 2 zwischen dem Wort "und" und den Wörtern "die ihm dazu" das Wort "gegebenenfalls" eingefügt.

**Art. 4** - In Titel *Ibis* Kapitel II des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1981 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern werden in der Überschrift von Abschnitt 2 die Wörter "des ersten" durch das Wort "eines" ersetzt.

**Art. 5** - In Titel *Ibis* Kapitel II Abschnitt 2 desselben Erlasses wird ein Artikel 25/2 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

"Art. 25/2 - § 1 - Ausländer, denen der Aufenthalt im Königreich bereits für einen Zeitraum von bis zu drei Monaten gemäß Titel I Kapitel II des Gesetzes oder für einen Zeitraum von über drei Monaten erlaubt oder gestattet ist und die nachweisen:

1. entweder dass sie im Besitz folgender Dokumente sind:

a) einer Arbeitserlaubnis B, einer Berufskarte oder einer vom zuständigen Öffentlichen Dienst ausgestellten Bescheinigung zur Befreiung von dieser Verpflichtung und

b) einem ärztlichen Attest, aus dem hervorgeht, dass sie nicht an einer der in der Anlage zum Gesetz aufgezählten Krankheiten leiden und

c) wenn die Betroffenen älter als 18 Jahre sind, eine Bescheinigung, aus der hervorgeht, dass sie nicht wegen gemeinrechtlicher Verbrechen oder Delikte verurteilt worden sind,